

Lengua y derecho

Traducciones jurídicas realizadas por especialistas

Desde hace más de 18 años, nuestro experimentado equipo de abogados, juristas y juristas-lingüistas procedentes de distintos países, sistemas jurídicos y sectores de actividad da respuesta a sus necesidades de traducción de textos jurídicos complejos.

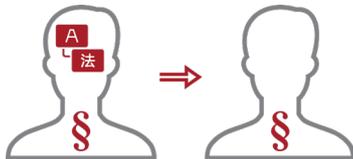
Nuestra comprensión de los textos jurídicos nos permite garantizar una ejecución lingüística impecable, así como reflejar su contenido con la precisión necesaria.

Nuestro compromiso:

- Precisión jurídica
- Estilo cuidado
- Calidad constante
- Estricta confidencialidad
- Plazos de entrega ajustados
- Precios atractivos

Soluciones a medida

Garantizamos la precisión lingüística y la calidad jurídica de los documentos traducidos con un control constante de la calidad conforme a ISO17100 o ISO18587. En función de las necesidades del cliente, el uso previsto, el público objetivo, el contenido, la combinación de idiomas y otros criterios, ponemos a su disposición dos procesos diferentes:



Traducción humana profesional (conforme a ISO17100)

Por defecto, el traductor jurídico traduce el texto original al idioma de destino; posteriormente, el texto es revisado por un segundo abogado o jurista.



Postedición premium (conforme a ISO18587)

Los textos son traducidos automáticamente en nuestros propios servidores bajo la más estricta confidencialidad, y posteriormente son revisados y editados por juristas o abogados. Dependiendo del texto de origen, se puede conseguir un ahorro de costes de hasta el 50 %.

Nuestra red global de expertos nos permite traducir desde y hacia los siguientes idiomas:



Grupo A

- Alemán
- Español
- Francés
- Holandés
- Inglés
- Italiano
- Portugués

Grupo C*

- Búlgaro
- Griego
- Letón
- Ruso
- Serbio (cirílico)
- Turco
- Ucraniano

Grupo B

- Bosnio
- Checo
- Croata
- Danés
- Eslovaco
- Esloveno
- Noruego
- Polaco
- Rumano
- Sueco
- Serbio (latino)

Grupo D*

- Árabe
- Chino
- Coreano
- Estonio
- Finés
- Hebreo
- Húngaro
- Hindi
- Japonés
- Tailandés
- Vietnamita

Desde nuestros comienzos, hemos desarrollado de forma continua y con sumo cuidado una red global de expertos que incluye a abogados, juristas y juristas-lingüistas con profundos conocimientos prácticos y lingüísticos. Gracias a ello podemos ofrecer la máxima precisión lingüística y jurídica en más de 40 idiomas de todos los continentes.

* Consulte otros idiomas en nuestra página web.

¿Conoce los ejemplos prácticos de LT?
Siga leyendo al dorso...

Ejemplos prácticos de traducciones de LT en el ámbito de los procedimientos jurídicos

- Traducciones paralelas a las negociaciones** Colaboración con una empresa paraestatal en la realización de traducciones, en paralelo a la negociación de un nuevo **convenio colectivo**. En este encargo, los plazos ajustados y los matices lingüísticos que implicaba adaptar los resultados de las negociaciones a tres idiomas nacionales constituyeron todo un desafío.
- Acompañamiento en procedimientos judiciales, arbitrales o administrativos** Desde sus inicios, LT Lawtank ha colaborado en innumerables **procedimientos judiciales** nacionales e internacionales, **desde el escrito de demanda hasta la sentencia**, en ocasiones ante distintas instancias (realizando traducciones con validez jurídica y efecto vinculante o simplemente trasladando el contenido para su comprensión).
- Documentación sobre diligencia debida** En el marco de diversas transacciones para la fusión y adquisición de empresas, LT Lawtank tradujo una amplia variedad de **documentos y contratos relevantes para la adquisición** (en algunos casos trabajando en un centro de datos, en otros mediante acceso remoto).
- Procedimientos disciplinarios en grupos de empresas** Apoyo lingüístico por parte de LT Lawtank a una empresa para la **investigación interna de un caso de corrupción**, desde los primeros interrogatorios hasta los procedimientos penales y de indemnización por daños y perjuicios.
- Otros ejemplos**
- Colaboración con asociaciones deportivas en materia lingüística, jurídica y de comunicación para la organización de grandes torneos (contratos de patrocinio, diversos contratos sobre los derechos mediáticos, etc.).
 - Traducción de la documentación CTD en relación con la autorización de medicamentos.
 - Traducciones relacionadas con la preparación de nuevos proyectos de ley y en el marco de procesos consultivos sobre legislación federal y cantonal.

Ejemplos prácticos de documentos traducidos por LT

- | | | |
|---|---|--|
| Contratos de trabajo | Certificados | Tribunales y organismos oficiales |
| Directivas | Derecho laboral | Litigios |
| Códigos de ética y de comportamiento | | Escritos de demanda |
| | | Providencias |
| | | Resoluciones judiciales con validez jurídica y efecto vinculante |
| Balances anuales | Informes anuales o semestrales de fondos | Testamentos |
| Folletos de fondos de inversión | Finanzas | Informes de gestión |
| Ley estadounidense de cumplimiento tributario de cuentas extranjeras (FATCA) | | Constitución de sociedades |
| | | Contratos inmobiliarios |
| | | Escrituras notariales y extractos de registros |
| Reglamentos de organización | Informes sobre retribuciones | Documentos sobre el estado civil |
| Actas de consejos de administración | Derecho societario | Códigos de ética |
| Documentos de constitución | Informes de gestión e informes anuales | Capitulaciones matrimoniales y contratos sucesorios |
| Decisiones de comisiones cantonales de recurso fiscal | Publicaciones sobre filosofía del derecho | |
| Documentos tributarios (p. ej., normativa tributaria aplicable en casos individuales) | Pólizas de seguros | |
| Proyectos de ley y mensajes del Consejo Federal | Otros | Dictámenes jurídicos |
| Documentos de capacitación y formación profesional | Exámenes profesionales | CGC |
| | Trabajos científicos | |